

No. 39284

**Spain
and
Albania**

Treaty on friendship and cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Albania. Tirana, 22 November 2001

Entry into force: *15 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Albanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 22 April 2003*

**Espagne
et
Albanie**

Traité d'amitié et de coopération entre le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie. Tirana, 22 novembre 2001

Entrée en vigueur : *15 mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *albanais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 22 avril 2003*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**TRAKTATI I MIQESISE DHE BASHKEPUNIMIT MIDIS
REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE
MBRETERISE SE SPANJES**

Republika e Shqipërisë dhe Mbretëria e Spanjës, të quajtura me poshtë Pale Kontraktuese:

te frymëzuara nga ndjenja të thella miqësie dhe respekti të ndërsjellë midis dy popujve,

te angazhuara vendosmerishtë në detyrën për të kontribuar në vendosjen e një rendi ndërkombëtar me të drejtë, human, paqësor dhe demokratik,

te ndërgjegjshme për përgjegjësinë e tyre për ruajtjen e paqes në Evropë dhe në botë dhe të vendosura të zbatojnë qellimet dhe parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara,

dhe

duke ritheksuar besnikërinë e tyre ndaj angazhimeve që rrjedhin nga e drejta ndërkombëtare,

duke njohur rëndësinë e angazhimeve të marra përsiper nga Akti Perfundimtar i Helsinkit, Karta e Parisit për një Evropë të Re dhe dokumenteve pasuese të OSBE-se ,

duke ritheksuar rëndësinë e zhvillimit të bashkëpunimit midis Republikës së Shqipërisë dhe Bashkimit Evropian,

jane marre vesh sa me poshte:

NENI 1

Palet Kontraktuese do të bashkëpunojnë në mënyrë aktive në të gjitha sferat, në baze të respektit dhe të mirëbesimit të ndërsjellë, në përputhje me parimet dhe vlerat demokratike të cilave u përmbahen të dy palet, dhe do të kontribuojnë në mënyrë aktive për afrimin e popujve të tyre në kuadrin e një Evrope të Bashkuar.

NENI 2

Ne perputhje me qellimet dhe parimet e Kartes se Kombeve te Bashkuara, te Akteve Perfundimtare te Helsinkit dhe te Kartes se Parisit per nje Evrope te Re, Palet Kontraktuese do te zhvillojne marredheniet dypaleshe si Shtete miq, te udhehequr nga parimet e barazise sovrane, teresise territoriale, padhunueshmerise se kufijve, pavaresise politike te Shteteve, mosperdorimit ose kercenimit te forces, rregullimit te mosmarreveshjeve nderkombetare me mjete paqesore, barazise se te drejtave dhe te vetvendosjes se lire te popujve, respektimit te te drejtave te njeriut dhe te lirive themelore, bashkepunimit midis Shteteve dhe permbushjes me besnikeri te detyrimeve te marra persiper sipas se drejtes nderkombetare.

NENI 3

Ne kuadrin e procesit te Organizates se Sigurimit dhe Bashkepunimit ne Evrope, Republika e Shqiperise dhe Mbreteria e Spanjes do te kontribuojne ne forcimin e pergjithshem te demokracise, pluralizmit politik, te Shtetit te se drejtes dhe te mbrojtjes se te drejtave te njeriut.

Te dy Palet do te vendosin nje bashkepunim te ngushte ne fushat qe kane rendesi te vecante nga pikpamja e procesit te integritimit Evropian.

Gjithashtu, Mbreteria e Spanjes do te mbeshtese perpjekjet e Republikes se Shqiperise per te zhvilluar nje bashkepunim me te ngushte me Bashkimin Evropian.

NENI 4

Ne kuadrin e Organizates se Sigurimit dhe Bashkepunimit ne Evrope, Palet Kontraktuese do te punojne per te forcuar stabilitetin ne kontinentin evropian, duke marre parasysh interesat e seciles prej tyre ne sferen e sigurimit. Gjithashtu do te punojne per realizimin e nje procesi te ekuilibruar te

carimatimit konvencional dhe permiresimin e mirebesimit dhe te transparences, duke u bazuar ne zbatimin efektiv per te gjitha Shtetet te parimit te mbrojtjes se mjaftueshme duke marre parasysh edhe teresine e kushteve te sigurimit ne Evrope.

Palet Kontraktuese do te kontribuojne per vendosjen dhe funksionimin me te mire te strukturave dhe te mekanizmave institucionale te pershtatshme per te forcuar efikasitetin e procesit te Organizates se Sigurimit dhe te Bashkepunimit ne Evrope.

NENI 5

Palet Kontraktuese do te zhvillojne konsultime te rregullta ne nivele te ndryshme me qellim qe te lehtesojne zhvillimin e marredhenieve te tyre dypaleshe dhe te harmonizojne brenda mundesive pozitat e tyre ne ceshtjet nderkombetare me interes te perbashket.

Takimet e nivelit me te larte politik do te behen gjithmone kur te shihet e nevojshme.

Ministrat e Puneve te Jashtme do te takohen te pakten nje here ne vit.

Takimet midis anetareve te tjere te te dy Qeverive do te zhvillohen gjithmone kur te shihet e nevojshme.

Konsultimet periodike ne nivel ekspertesh do te zhvillohen rregullisht.

NENI 6

Palet Kontraktuese do te zhvillojne dhe do te thellojne marredheniet e tyre ne fushen e mbrojtjes.

NENI 7

Ne rast se krijohen situata qe sipas gjykimit te njerës nga te dy palet, krijojne rrezik per paqen dhe sigurine, duke ngritur keshtu tensionin nderkombetar, Qeverite e Republikës se Shqiperise dhe te Mbreterise se Spanjes do te vihen urgjentisht ne kontakt me kanalet qe konsiderohen te pershtatshme me qellim qe te shkembjne pikepamjet e tyre lidhur me veprimet qe mund

te ndermerren per te lehtesuar tensionin dhe per te zgjidhur problemet e krijuara nga kjo gjendje.

Ne qofte se njera nga Palet Kontraktuese mendon se jane prekur interesat e sigurimit te saj mund t'i propozoje Pales tjeter qe te zhvilloje menjehere konsultime dypaleshe.

NENI 8

Palet Kontraktuese do te zhvillojne bashkepunimin ekonomik dypalesh dhe do te krijojne kushte te favorshme per te, duke theksuar rendesine e ketij bashkepunimi si per suksesin e reformave ekonomike ne Republiken e Shqiperise, ashtu edhe per afrimin e saj gradual me strukturat Evropiane.

Secila Pale angazhohet, ne kudrin e legjislacionit te saj kombetar dhe te marreveshjeve dypaleshe perkatese, te krijojte kushte te favorshme per te nxitur ne territorin e saj investimet e Pales tjeter, duke siguruar mbrojtjen e tyre me qellim qe te permiresohen kushtet e veprimtarise se nderrmarrjeve te Pales tjeter ne territorin e saj.

Me qellim qe te krijohen kushte te favorshme per realizimin e inisiativave dhe projekteve te perbashketa, Palet do te nxisin lidhjet e drejteperdrejta midis ndermarrjeve spanjolle dhe shqiptare dhe modalitetet e reja te bashkepunimit ekonomik sidomos ne fushen e investimeve e te ndermarrjeve te perbashketa.

Palet Kontraktuese do te nxisin shkembimin e informacionit ekonomik dhe shfrytezimin e tij nga ekspertet e te dy vendeve, si edhe zhvillimin e bashkepunimit midis organizatave e shoqatave te ndermarrjeve te te dy vendeve.

Per te lehtesuar kalimin ne ekonomine e tregut ne Republiken e Shqiperise, Mbreteria e Spanjes do te siguroje bashkepunimin e saj me ndihme teknike dhe me formimin e specialisteve dhe te kuadrove drejtues ne kete fushe.

NENI 9

Palet Kontraktuese angazhohen te zhvillojne bashkepunimin ne fushat e bujqesise, industrise, infrastrukturave dhe ndertimit, transportit dhe telekomunikacioneve, sherbimeve dhe turizmit.

NENI 10

Duke patur parasysh rendesine e mbrojtjes se mjedisit, Palet Kontraktuese do te perpigen te zgjerohet bashkepunimin e tyre ne kete fusha, si ne rrafshin dypalesh ashtu edhe ne ate shumepalesh, sidomos ne shkalle Evropiane.

NENI 11

Palet Kontraktuese, te frymezuara nga deshira per te bashkepunuar per nje shkembim sa me te plote te vlerave artistike per krijimin e nje hapësire kulturore evropiane, do te zhvillojne sa me shume bashkepunimin kulturor, shkencor dhe arsimor midis tyre.

Palet njohin rendesine e vecante te mesimit te gjuheve si kusht i domosdoshem per nje bashkepunim te qendrueshem dhe per njohjen e ndersjelle te kultures se popujve. Secila Pale do te nxise ne territorin e saj mesimin e gjuheve dhe te letersise te Pales tjeter.

Te dy Palet do te mbeshtesin bashkepunimin e drejtperdrejte dhe shkembimet midis institucioneve publike, universiteteve dhe organizmave te tjera te arsimit te larte, qendrave te kerkimeve shkencore, organizatave dhe personave private, ne fushen e kultures, te shkences dhe te arsimit dhe do te bashkepunojne ne realizimin e projekteve shkencore te perbashketa.

Palet Kontraktuese i kushtojne nje rendesi te madhe krijimit dhe zhvillimit te aktivitetit te

qendrave kulturore qe mund t'i dedikohen mesimit dhe perhapjes se gjuheve dhe kulturave te vendeve te tyre respektive.

Do te ofrohet ndihme e veçante ne formimin e profesoreve dhe do te vendosen mjetet e nevojshme per shfrytezimin e materialeve didaktike, literatures se specializuar dhe per perdorimin e teknikave audiovizuale dhe te informatikes.

Secila prej Paleve do te nxise bashkepunimin ne fushen e mjeteve te komunikimit masiv dhe te shperndarjes se shtypit te shkruar te Pales tjeter.

NENI 12

Palet Kontraktuese do te zhvillojne dhe do te lehtesojne bashkepunimin ne fushat e shendetesise, te asistences sociale, edukimit fizik, sportit dhe te turizmit, si edhe zhvillimin e shkembimeve rinore.

NENI 13

Palet Kontraktuese do t'i kushtojne vemendje te vecante thellimit te marredhenieve midis Parlamenteve te Shqiperise dhe te Spanjes.

Duke marre parasysh sistemet kushtetuese te te dy shteteve, Palet do te mbeshtesin kontaktet e drejteperdrejta dhe bashkepunimin midis autoriteteve krahinore dhe lokale.

Ne te njejten fryme, Palet do te lehtesojne bashkepunimin midis organizatave politike, shoqerore dhe sindikale te te dy vendeve.

NENI 14

Palet Kontraktuese do te zhvillojne bashkepunimin ne fushen juridike nderkombetare ne perputhje me konventat nderkombetare ekzistuese.

NENI 15

Palet do te bashkepunojne ne luften kunder krimet te organizuar dhe trafikut te paligjshem te narkotikeve ndermjet shkembimit te pervojës dhe te informacionit operativ midis organeve te tyre kompetente.

Palet angazhohen gjithashtu te bashkepunojne ne luften kunder terrorizmit, sekuestrimit te mjeteve te transportit detar, ajror dhe kontrabandes, duke perfshire importimin, eksportimin dhe transferimin e prones se paligjshme te vlerave kulturore.

NENI 16

Kushtet e ketij Traktati nuk prekin te drejtat dhe detyrimet qe rrjedhin nga traktatet nderkombetare dypaleshe ose shumepaleshe te perfunduara nga Republika e Shqiperise dhe Mbretëria e Spanjes me Shtete te Treta.

NENI 17

Ky traktat do te ratifikohet nga secila Pale dhe do te hyje ne fuqi tridhete dite pas shkembimit te Instrumenteve perkatese te Ratifikimit.

Ky traktat ka fuqi per dhjete vjet, te perseritshme ne menyre te heshtur ne periudha pese vjecare. Kur njera Pale deshiron te denoncoje Traktatin, duhet ta njoftoje palen tjeter me shkrim dhe me rruge diplomatike nje vit para skadimit te seciles periudhe te fuqise se Traktatit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ALBANIA

El Reino de España y la República de Albania, llamados en adelante Partes Contratantes,

inspirados por los profundos sentimientos de amistad y respeto mutuo entre los dos pueblos,

firmemente comprometidos en la tarea de contribuir al establecimiento de un orden internacional más justo, humano, pacífico y democrático,

conscientes de su responsabilidad en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo y decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y reafirmando su fidelidad a los compromisos dimanantes del Derecho Internacional,

reconociendo la importancia de los compromisos asumidos en el Acta Final de Helsinki, la Carta de París para una Nueva Europa y los documentos posteriores de la OSCE,

reafirmando la importancia del desarrollo de la cooperación entre la República de Albania y la Unión Europea,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes colaborarán activamente en todas las esferas, sobre la base del respeto y la confianza mutua, de acuerdo con los principios y valores democráticos que ambas comparten y contribuirán activamente a la aproximación de sus pueblos en el marco de una Europa unida.

ARTICULO II

De acuerdo con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, del Acta Final de Helsinki y de la Carta de París para una nueva Europa, las Partes Contratantes desarrollarán sus relaciones bilaterales como Estados amigos, guiados por los principios de igualdad soberana, integridad territorial, inviolabilidad de las fronteras, independencia política de los Estados, no uso o amenaza de la fuerza, arreglo de las controversias internacionales por medios pacíficos, igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, cooperación entre los Estados y cumplimiento de buena fe de las obligaciones contraídas con arreglo al Derecho Internacional.

ARTICULO III

En el marco del proceso de Organización sobre la Seguridad y Cooperación en Europa, el Reino de España y la República de Albania contribuirán al fortalecimiento general de la democracia, el pluralismo político, el Estado de Derecho y la protección de los derechos humanos.

Ambas Partes establecerán una estrecha cooperación en los campos de especial importancia desde el punto de vista de los procesos de integración europea.

Asimismo, el Reino de España apoyará el esfuerzo de la República de Albania destinado a promover una más estrecha cooperación con la Unión Europea.

ARTICULO IV

En el marco de la Organización para la seguridad y la Cooperación en Europa, las Partes Contratantes trabajarán para acrecentar la estabilidad en el continente europeo, teniendo en cuenta los intereses de cada una de ellas en la esfera de la seguridad. Asimismo, trabajarán para la realización de un proceso equilibrado de desarme convencional y de mejora de la confianza y de la transparencia, basado en la aplicación efectiva por todos los Estados del principio de la suficiencia para la defensa y la toma en consideración del conjunto de las condiciones de la seguridad en Europa.

Las Partes contribuirán al establecimiento y mejor funcionamiento de estructuras y mecanismos institucionales adecuados para reforzar la eficacia del proceso de la Organización sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes mantendrán consultas regulares a distintos niveles, con el fin de facilitar el desarrollo de sus relaciones bilaterales y de armonizar en la medida de lo posible sus posiciones en las cuestiones internacionales que sean de su común interés.

Los encuentros al más alto nivel político tendrán lugar siempre que se considere necesario.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos una vez al año.

Los encuentros entre otros miembros de ambos Gobiernos se celebrarán siempre que se considere necesario.

Las consultas periódicas a nivel de expertos se celebrarán regularmente.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes desarrollarán y profundizarán sus relaciones en el campo de la defensa.

ARTICULO VII

En el caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de las Partes, supongan una amenaza para la paz y la seguridad, elevando así la tensión internacional, los Gobiernos del Reino de España y de la República de Albania se pondrán urgentemente en contacto, por los canales que consideren adecuados, con miras a intercambiar sus puntos de vista acerca de las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar la situación.

Si una de las Partes Contratantes considera que sus intereses de seguridad se ven afectados, podrá proponer a la otra Parte celebrar consultas bilaterales inmediatamente.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación económica bilateral y crearán las condiciones favorables para ello, subrayando la importancia de aquélla para el éxito de las reformas económicas en la República de Albania, así como para su acercamiento gradual a las estructuras europeas.

Cada una de las Partes se compromete, en el marco de su legislación nacional y de los acuerdos bilaterales respectivos, a la creación de condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra, asegurando su protección, con vistas a la mejora de las condiciones de actividad en su territorio de las empresas de la otra parte.

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos las partes fomentarán las relaciones directas entre empresas españolas y albanesas y nuevas modalidades de cooperación económica, especialmente en los terrenos de las inversiones y de las empresas mixtas.

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de información económica y el acceso a ella de expertos de ambos países, así como el desarrollo de la cooperación entre organizaciones y asociaciones empresariales de los dos países.

A fin de facilitar la transición hacia la economía de mercado en la República de Albania, el Reino de España prestará su colaboración mediante la asistencia técnica y la formación de especialistas y cuadros dirigentes en este campo.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se comprometen a promover su cooperación en las esferas de la agricultura, la industria, las infraestructuras y la construcción, el transporte y las telecomunicaciones, los servicios y el turismo.

ARTICULO X

Teniendo en cuenta la importancia de la protección del medio ambiente, las Partes Contratantes se esforzarán por ampliar su cooperación en esta esfera, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, especialmente a escala europea.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes, animadas por el deseo de colaborar para un más completo intercambio de los valores artísticos en la construcción de un espacio cultural europeo, desarrollarán al máximo su cooperación cultural, científica y educativa.

Las Partes reconocen la importancia especial de la enseñanza de lenguas como condición necesaria para una cooperación duradera y para el conocimiento mutuo de la cultura de los pueblos. Cada una de ellas promoverá en su territorio la enseñanza de las lenguas y literatura de la otra Parte.

Ambas Partes apoyarán la cooperación directa y los intercambios entre instituciones públicas, universidades y otros organismos de enseñanza superior, centros de investigación científica, organizaciones privadas y personas, en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación y colaborarán en la realización de proyectos científicos comunes.

Las Partes Contratantes atribuyen gran importancia a la creación en el desarrollo de la actividad de centros culturales que puedan dedicarse a la enseñanza y difusión de las lenguas y culturas de sus respectivos países.

Se prestará ayuda particular a la formación de profesores y se pondrán los medios necesarios para el acceso a materiales didácticos, literatura especializada y para la utilización de las técnicas audiovisuales y la informática.

Cada una de las Partes fomentará la cooperación en el campo de los medios de comunicación y la difusión de obras impresas de la otra Parte.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes desarrollarán y facilitarán su cooperación en las esferas de la salud pública, la asistencia social, la educación física, el deporte y el turismo, así como el desarrollo de los intercambios juveniles.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes prestarán especial atención a la profundización de las relaciones entre los Parlamentos de España y de Albania.

Tomando en consideración los sistemas constitucionales de los dos Estados, las Partes apoyarán los contactos directos y la cooperación entre las autoridades regionales y locales.

En el mismo espíritu, las Partes facilitarán la cooperación entre las organizaciones políticas, sociales y sindicales de ambos países.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación de la esfera jurídica internacional de acuerdo con los convenios internacionales existentes.

ARTICULO XV

Las Partes cooperarán en la lucha contra el crimen organizado y el tráfico ilegal de narcóticos, a través del intercambio de experiencias y de información operativa entre sus órganos competentes.

Las Partes se comprometen también a cooperar en la lucha contra el terrorismo, el secuestro de medios de transporte marítimo y aéreo y el contrabando, incluida la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales.

ARTICULO XVI

Las estipulaciones del presente Tratado no afectan a los derechos y obligaciones derivados de Tratados internacionales bilaterales o multilaterales concluidos por el Reino de España y la República de Albania con terceros Estados.

ARTICULO XVII

El presente Tratado será ratificado por cada una de las partes y entrará en vigor treinta días después del intercambio de los Instrumentos de Ratificación respectivos.

Este Tratado tiene una vigencia de diez años, reconducibles tácitamente por periodos de cinco años. Cuando una de las Partes desee denunciar el Tratado, deberá notificarlo por escrito y por vía diplomática a la otra Parte un año antes de la terminación de cada periodo de vigencia.

Hecho en Tírana, el día 22 de noviembre de 2001, en dos ejemplares, redactados en español y albanés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino de España,

Por la República de Albania,

Ramón de Miguel y Egea
SECRETARIO DE ESTADO DE
ASUNTOS EUROPEOS

Arta Dade
MINISTRA DE ASUNTOS
EXTERIORES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by deep feelings of friendship and mutual respect between their peoples,

Firmly committed to contributing to the establishment of a more just, humane, peaceful and democratic international order,

Conscious of their responsibility for the maintenance of peace in Europe and the world and resolved to promote the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and reaffirming their attachment to the commitments derived from international law,

Recognizing the importance of the commitments undertaken in the Helsinki Final Act and the Paris Charter for a New Europe and in subsequent documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Reaffirming the importance of the development of cooperation between the Republic of Albania and the European Union,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall collaborate actively in all areas, on the basis of mutual respect and trust, in accordance with the democratic principles and values which they share and shall work actively to bring their peoples closer within the framework of a united Europe.

Article II

Pursuant to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and the Paris Charter for a New Europe, the Contracting Parties shall develop their bilateral relations as friendly States, guided by the principles of sovereign equality, of territorial integrity, of the inviolability of borders, of the political independence of States, of refraining from the use or threat of force, of the settlement of international disputes by peaceful means, of equality of rights and self-determination of peoples, of respect for human rights and fundamental freedoms, of cooperation between States and of compliance in good faith with their obligations assumed under international law.

Article III

Within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe, the Kingdom of Spain and the Republic of Albania shall contribute to the overall strengthening of democracy, political pluralism, the rule of law and the protection of human rights.

The two Parties shall establish close cooperation in the areas of special importance from the viewpoint of the European integration processes.

In addition, the Kingdom of Spain shall support the efforts of the Republic of Albania to promote closer cooperation with the European Union.

Article IV

Within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe, the Contracting Parties shall work towards increasing stability on the European continent, bearing in mind the interests of each of them in the area of security. Likewise, they shall work towards the implementation of a balanced process of conventional disarmament and of greater trust and transparency, based on the effective application by all States of the principle of sufficiency for their defence and bearing in mind all the security conditions as a whole in Europe.

The Parties shall contribute to the establishment and enhanced operation of appropriate institutional structures and mechanisms for strengthening the effectiveness of the process of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

Article V

The Contracting Parties shall hold regular consultations at different levels for the purpose of facilitating the development of their bilateral relations and harmonizing insofar as possible their position on international issues that are of common interest.

Meetings at the highest political level shall take place whenever they may be deemed necessary.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Meetings between other members of the two Governments shall take place whenever they may be deemed necessary.

Periodic consultations at the level of experts shall be held regularly.

Article VI

The Contracting Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of defence.

Article VII

In the event that situations arise which, in the judgement of one of the Parties, represent a threat to peace and security, thus heightening international tension, the Governments of the Kingdom of Spain and the Republic of Albania shall urgently contact each other through the most appropriate channels, with a view to exchanging views regarding the action that can be taken to alleviate the tension and resolve the situation.

If one of the Contracting Parties considers that its security interests are affected, it may propose to the other Party that bilateral consultations be held immediately.

Article VIII

The Contracting Parties shall develop bilateral economic cooperation and shall create favourable conditions for such cooperation, underscoring its importance for the success of economic reforms in the Republic of Albania, as well as for its gradual assimilation of European structures.

Within the framework of their respective national legislation and respective bilateral agreements, each of the Parties undertakes to create conditions favourable to stimulating investments in its territory by the other Party and guaranteeing their protection, with a view to improving conditions for the activity of companies of the other Party in its territory.

With a view to creating conditions favourable to the implementation of joint initiatives and projects, the Parties shall foster direct relations between Spanish and Albanian companies and new arrangements of financial cooperation, especially in the areas of investments and joint companies.

The Contracting Parties shall promote the exchange of financial information and access to it by experts from both countries, as well as the development of cooperation among business organizations and associations of the two countries.

With a view to facilitating the transition to a market economy in the Republic of Albania, the Kingdom of Spain shall cooperate through technical assistance and the training of specialists and top managers in this field.

Article IX

The Contracting Parties undertake to promote their cooperation in the areas of agriculture, industry, infrastructure and construction, transport and telecommunications, services and tourism.

Article X

Bearing in mind the importance of protection of the environment, the Contracting Parties shall strive to broaden their cooperation in this sphere, both bilaterally and multilaterally, especially on a European scale.

Article XI

The Contracting Parties, motivated by a desire to work together towards a fuller exchange of artistic values in the creation of a European cultural area, shall develop insofar as possible their cooperation in the fields of culture, science and education.

The Parties recognize the special importance of language teaching as a precondition for lasting cooperation and mutual knowledge of the cultures of their peoples. They shall each foster the teaching of the languages and literature of the other Party in their territory.

The two Parties shall support direct cooperation and exchanges between public institutions, universities and other higher education establishments, scientific research centres,

private organizations and individuals, in the sphere of culture, science and education and shall collaborate on the implementation of joint scientific projects.

The Contracting Parties attach great importance to the creation and development of activity of cultural centres where the languages and cultures of their respective countries may be taught and disseminated.

Particular assistance shall be given to teacher training and the facilities required for access to teaching materials and specialized literature and for the use of audio-visual and computer technology.

Each of the Parties shall foster cooperation in the area of the media and dissemination of the printed works of the other Party.

Article XII

The Contracting Parties shall develop and facilitate their cooperation in the areas of public health, social assistance, physical education, sport and tourism, as well as the development of youth exchanges.

Article XIII

The Contracting Parties shall pay special attention to enhancing relations between the Parliaments of Spain and Albania.

Taking into consideration the constitutional systems of the two States, the Parties shall support direct contacts and cooperation between regional and local authorities.

In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade-union organizations of the two countries.

Article XIV

The Contracting Parties shall develop cooperation in the international legal sphere pursuant to the existing international conventions.

Article XV

The Parties shall cooperate in combating organized crime and illegal drug trafficking through the exchange of experience and practical information between their competent agencies.

The Parties also undertake to cooperate in combating terrorism, hijacking of means of maritime and air transport and smuggling, including the import, export and illegal transfer of ownership of cultural assets.

Article XVI

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising from international bilateral or multilateral treaties concluded by the Kingdom of Spain and the Republic of Albania with third States.

Article XVII

This Treaty shall be ratified by each of the Parties and shall enter into force thirty days after the exchange of the respective instruments of ratification.

This Treaty shall be valid for ten years, being tacitly renewable for five-year periods. When one of the Parties wishes to denounce the Treaty, it must notify the other Party in writing through the diplomatic channel one year before the end of each period of validity.

DONE at Tirana on 22 November 2001 in two copies in Spanish and Albanian, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secretary of State for European Affairs

For the Republic of Albania:
ARTA DADE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie (ci-après dénommés " Parties contractantes "),

Animés par les profonds sentiments d'amitié et de respect mutuel qui lient leurs deux peuples,

Fermement résolus à participer à l'instauration d'un ordre international plus juste, plus humain, plus pacifique et plus démocratique,

Conscients de leurs responsabilités dans le maintien de la paix en Europe et dans le monde et résolus à promouvoir les buts et les principes de la Charte des Nations Unies, et réaffirmant leur respect des obligations découlant du droit international,

Reconnaissant l'importance des engagements pris dans l'Acte final d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et les documents adoptés ultérieurement par l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Réaffirmant qu'il importe de développer la coopération entre la République d'Albanie et l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes collaboreront activement dans tous les domaines, sur une base de respect et de confiance mutuelle, conformément aux principes et valeurs démocratiques qu'elles ont faits leurs, et oeuvreront activement au rapprochement de leurs peuples dans le cadre d'une Europe unie.

Article II

Les Parties contractantes, en tant qu'États amis, agissant conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, renforceraient leurs relations bilatérales en étant guidés par les principes suivants : égalité souveraine, intégrité territoriale, inviolabilité des frontières, indépendance politique des États, non-recours à l'usage de la force, règlement des différends par des moyens pacifiques, égalité de droits des peuples et droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, coopération entre les États et exécution de bonne foi des obligations contractées en vertu du droit international.

Article III

Dans le cadre des travaux de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie contribueront au renforcement général de la démocratie, du pluralisme politique, de l'État de droit et de la protection des droits de l'homme.

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans les domaines qui revêtent une importance particulière pour le processus de l'intégration européenne.

De son côté, le Royaume d'Espagne aidera la République d'Albanie à renforcer sa coopération avec l'Union européenne.

Article IV

Dans le cadre des travaux de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes travailleront au renforcement de la stabilité sur le continent européen, en tenant compte de leurs intérêts en matière de sécurité. Elles contribueront également à la mise en place d'un processus de désarmement officiel et au renforcement de la confiance et de la transparence, sur la base de l'application effective par tous les États du principe de suffisance en matière de défense et de l'ensemble des conditions sur lesquelles repose la sécurité européenne.

Les Parties contractantes participeront à la mise en place ou à l'amélioration de structures et de mécanismes permettant de renforcer l'efficacité de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Article V

Les Parties contractantes tiendront des consultations régulières à différents niveaux en vue de faciliter le développement de leurs relations bilatérales et d'harmoniser autant que possible leurs points de vue sur les questions internationales d'intérêt commun.

Des réunions au niveau politique le plus élevé auront lieu chaque fois qu'elles seront jugées nécessaires.

Les Ministres des affaires étrangères se réuniront au moins une fois par an.

Les autres membres des deux gouvernements se réuniront chaque fois qu'il sera jugé nécessaire.

Des consultations d'experts se tiendront régulièrement.

Article VI

Les Parties contractantes développeront et approfondiront leur coopération dans le domaine de la défense.

Article VII

Au cas où se produirait une situation qui, de l'avis de l'une des Parties contractantes, risquerait de compromettre la paix et la sécurité et, partant, d'accroître la tension internationale, les Parties contractantes se mettront d'urgence en contact par des voies appropriées afin d'échanger leurs vues sur les mesures susceptibles d'atténuer la tension et de désamorcer la situation.

Si l'une des Parties contractantes estime que sa sécurité nationale est menacée, elle pourra proposer à l'autre Partie la tenue immédiate de consultations bilatérales.

Article VIII

Les Parties contractantes renforceront leur coopération économique bilatérale et créeront les conditions propices à cette fin, soulignant que celle-ci est importante pour que la République d'Albanie mène à bien sa réforme économique et se rapproche peu à peu des structures européennes.

Dans le cadre de sa législation nationale et des accords bilatéraux, chacune des Parties contractantes favorisera les investissements de l'autre Partie sur son territoire en établissant des conditions propices à cet effet et en offrant les garanties nécessaires, l'objectif étant de favoriser l'activité des entreprises de l'autre Partie sur son territoire.

Afin de créer des conditions favorables à la réalisation d'initiatives et de projets conjoints, les Parties s'emploieront à favoriser les relations directes entre les entreprises espagnoles et albanaises et à concrétiser de nouvelles modalités de coopération économique, notamment en ce qui concerne les investissements et les coentreprises.

Les Parties contractantes encourageront les échanges d'informations économiques et l'accès des spécialistes à celles-ci, et favoriseront le renforcement de la coopération entre leurs organisations et associations d'entreprises.

Afin d'aider la République d'Albanie à passer à une économie de marché, le Royaume d'Espagne lui fournira une assistance technique et assurera la formation de ses spécialistes et cadres supérieurs dans ce domaine.

Article IX

Les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des infrastructures et des travaux publics, des transports et des télécommunications, et des services et du tourisme.

Article X

Tenant compte de l'importance que revêt la protection de l'environnement, les Parties contractantes s'efforceront d'intensifier leur coopération dans ce domaine, aux niveaux bilatéral et multilatéral, en particulier en Europe.

Article XI

Désireuses de renforcer l'échange de valeurs culturelles dans le cadre de la construction d'un espace culturel européen, les Parties contractantes développeront au maximum leur coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Les Parties contractantes attachent une importance particulière à l'enseignement de leurs langues respectives en ce qu'il favorise la coopération durable et la connaissance mutuelle de la culture des peuples. Chaque Partie favorisera sur son territoire l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie.

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe et les échanges entre les institutions publiques, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche scientifique, les organisations non gouvernementales et les particuliers dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, tout en coopérant à la réalisation de projets scientifiques d'intérêt commun.

Les Parties contractantes favoriseront la mise en place de centres culturels pour l'enseignement et la diffusion de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Une attention particulière sera prêtée à la formation des enseignants, à leur accès aux matériels pédagogiques et à la littérature spécialisée, ainsi qu'à l'utilisation des techniques audiovisuelles et informatiques.

Chacune des Parties contractantes renforcera sa coopération avec l'autre dans le domaine des médias et la diffusion des publications de l'autre partie.

Article XII

Les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de la santé publique, de l'action sociale, de l'éducation physique, des sports, du tourisme et du développement des échanges de jeunes.

Article XIII

Les Parties contractantes veilleront tout particulièrement au renforcement des relations entre leurs parlements.

En prenant en considération les deux systèmes constitutionnels, les Parties contractantes encourageront les rapports directs et la coopération entre leurs autorités régionales et locales.

Dans le même esprit, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organisations politiques, sociales et syndicales.

Article XIV

Conformément aux accords internationaux en vigueur, les Parties contractantes renforceront leur coopération dans le domaine du droit international.

Article XV

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée et le trafic de stupéfiants, en encourageant les échanges de données d'expérience et d'informations entre leurs organismes compétents.

Les Parties contractantes coopéreront également dans la lutte contre le terrorisme, le détournement de moyens de transport maritime et aérien et la contrebande, y compris l'importation, l'exportation et la cession de biens culturels acquis de façon illicite.

Article XVI

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant des traités et accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec des États tiers.

Article XVII

Le présent Traité sera soumis à la ratification aux Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après l'échange par celles-ci de leurs instruments de ratification.

Le présent Traité demeurera en vigueur dix ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans. Celle des Parties qui souhaite dénoncer le Traité sera tenue de le notifier à l'autre Partie par écrit ou par voie diplomatique un an avant l'expiration d'une période de validité.

Fait à Tirana le 22 novembre 2001, en deux exemplaires, en langues espagnole et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secrétaire d'État aux affaires européennes

Pour la République d'Albanie :

ARTA DADE
Ministre des affaires étrangères

